

ספר

Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"

Педагогический Центр Ваага

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

Материалы Девятой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике

Москва 2002

УДК 811.411.16`08(063)

ББК 81.2Ивр

**Издание осуществлено при финансовой поддержке Американского
Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (ДЖОЙНТ)
и
Фонда Л.А. Пинкуса по поддержке еврейского образования в диаспоре**



בסיוע הקרן לחינוך יהודי בתפוצות ע"ש ל' א' פינקוס, ישראל

**Published with the support of the American Jewish Joint
Distribution Committee (JDC)
and
the L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora, Israel**

**Общая редакция:
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик**

ISBN 5-901683-63-3

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах “Сэфер”, 2002
© Педагогический Центр Ваада, 2002
© Межрегиональный Центр преподавания иудаики, 2002
© Коллектив авторов, 2002

А. А. Крюков (Москва)

К вопросу о семантико-функциональных различиях
между глаголами "להחיל" и "להחל"

Поскольку в русском языке противопоставление глаголов "начать, начинать" - "начинаться" реализуется главным образом в плоскости залога (или возвратности), для оптимального прояснения вопроса также приведем их эквиваленты в английском языке: "להחל" — "to start", "להחיל" — "to begin".

В целом, они оба часто взаимозаменяемы, однако, как это нередко бывает с глагольными синонимическими парами, в их применении в разговорной речи важную роль играет фактор "процесс / результат". В данном случае на результат направлен, как правило, библейский глагол "להחל", в то время как более поздний, талмудический "להחיל" часто связан с процессом описываемого действия.

В одной из статей [1] в популярной газете "מעריב" автор несколько раз подряд использует только глагол "להחל". Он описывает, каким образом человек, получивший многочисленные увечья, смог поправиться, начал ("להחל") активную деятельность — основал собственную фирму и начал ("להחל") выпускать компьютерные программы. Журналист пользуется именно этим глаголом с целью предоставить читателю возможность увидеть, что подобный результат возможен, а не суть важно, как он был достигнут.

С другой стороны, глагол "להחיל" часто используется с целью подчеркнуть особенности хода событий, процесс:

Досл.: Все начинания — сложны. כל ההחלות קשות.
(Ср. в русском: Лиха беда начало)

Цель этого высказывания — подбодрить людей перед выполнением трудной задачи, показать, что процесс выполнения любого дела вначале всегда сложен.

Часто глагол "להחל" используется для обозначения какого-либо момента, с которого начинается определенный период, точки отсчета нового отрезка времени. В этом случае подчеркивается и тот факт, что для говорящего важен не процесс, который начнется, а факт того, что он начнется. Если бы в обоих случаях использовался глагол "להחיל", значение выражения включало бы в себя не только факт ожидаемого мо-

мента времени, но так же выделяло бы ход развития предполагаемого события. Поэтому в следующих ситуациях используем глагол "להקל":

Начиная с завтрашнего дня	הקל ממחר
Начиная с 8 июля	הקל מהשמונה ביולי
(Начиная) С 1-го августа цены на горячее поднимутся	הקל מ-1 באוגוסט יעלו מחירי הדלק

Во всех трех примерах, приведенных выше, упоминается точное время начала ожидаемых событий. Вследствие этого усиливается ощущение важности результата действия.

В следующих трех примерах также важна цепочка факт-событие-результат:

23 סוגי מיקרו-גל! במבצע הקל מ-61
 23 вида микроволновых печей! Распродажа, начиная с 61
 ש"ח ל-12 חודשים".
 шекеля в месяц — рассрочка
 на год".

החלה ההרשמה לאוניברסיטה!
 Началась запись в университет!
 החלה מכירת סוף העונה!
 Началась сезонная распродажа!

Особенно ярко выражено намерение авторов высказываний в последних двух примерах, где они (в первом случае) предлагают абитуриентам поторопиться с подачей заявлений о поступлении и (во втором случае) торопят покупателей с приобретением товаров, которые скоро могут исчезнуть с рынка.

Так, только глагол "להקל" используется в рассказе [2] про человека, который погиб в походе. Событие произошло во время прогулки, начавшейся ("הקל") очень приятно. Затем один из туристов почувствовал себя плохо. Пока не прибыла скорая помощь, пострадавшего отнесли в лагерь, откуда начался ("הקל") поход. Там ему начали ("הקלו") делать искусственное дыхание. Когда прибыл врач, он начал ("הקל") делать необходимые инъекции. И тут пострадавшего еще укусила оса и его состояние начало ("הקל") резко ухудшаться ...

Все случаи употребления в этом тексте формы "להקל" объясняются одной и той же задачей: каждое новое использование этого глагола отмечает новый, все более серьезный период в развитии описываемых событий или изменение в состоянии больного. Как и в трех предшествующих примерах,

точное время начала каждого из описываемых этапов не упоминается, а подразумевается в контексте и подчеркивается использованием означенного глагола.

Еще особенность: употребление "результативной формы" ("להקל"): она чаще встречается в устах людей, не переживающих описываемые события, а пытающихся передать информацию непредвзято. Чем эмоциональнее настроен говорящий, тем чаще будет встречаться глагол "להקל", поскольку рассказчик был вовлечен в описываемые события и переживает их еще раз вместе со слушателями.

Уже обозначенные случаи употребления глагола "להקל" встречаются еще в одной статье газеты "מעריב" [3], где описываются достижения молодой женщины-косметолога, которая работает с богатыми и знаменитыми людьми. Каждый раз, когда героиня статьи говорит о новом витке в своей карьере, используется глагол "להקל". Единственный случай, когда в статье встречается глагол "להקל", — это искренний совет самого автора статьи читателям не начинать уход за кожей с сильнодействующих лекарственных средств. Использование в этом месте менее результативного, но более эмоционального глагола объясняется, во-первых, желанием автора противопоставить свой совет всему рассказу о успехах молодого косметолога, во-вторых, подчеркнуть отрицательное влияние ряда разрекламированных косметических средств.

Точно такая же ситуация с использованием обоих анализируемых глаголов встречается в другой статье [4], описывающей достижения женщины, успевшей за свою жизнь перепробовать четыре профессии. Описание поступления на каждую следующую работу она отмечала глаголом "להקל", разделяя, таким образом, свою жизнь на несколько периодов. Единственный случай использования ею глагола "להקל" встречается, когда она описывает, как не знала, с чего начать ("להקל"), став дизайнером окон. Использование именно этой формы объясняется намерением автора показать, что тогда у нее было много идей (эмоциональная приподнятость), и ей был важен и интересен сам процесс проведения работы.

В некоторых эмоционально окрашенных статьях используется только глагол "להקל". Так обстоит дело в интервью [5] с родителями солдата, покончившего с собой из-за невозможности перенести физические и психологические нагрузки. Использование родными погибшего этого глагола в

описании их действий и попыток предотвратить назревавшее несчастье подчеркивает их нарастающую тревогу. Переживая заново произошедшую трагедию, родители настолько эмоциональны, что используемый в более "холодных" текстах глагол "להקל" тут явно неуместен.

Эта фактически фиксированная особенность подтверждается еще в одном рассказе, опубликованном в популярном журнале "זמנים מודרניים" ("Новые времена") [6]. Студентка, волнуясь, рассказывает о том, как ее преподавательница начала ("התחילה") приглашать ее к себе домой, и как однажды неожиданно начала ("התחילה") раздеваться. Когда их отношения были раскрыты, другие студенты принялись ("התחילו") издеваться над девушкой и их насмешки стали ("התחילו") учащаться, пока не превратились в невыносимые.

Здесь каждый случай употребления "להתחיל" служит семиотическим обозначением нового эмоционального витка событий, на который слушатель должен обратить особое внимание как на важное для рассказчика переживание. Во всем рассказе девушки не встречается ни одного случая употребления глагола "להקל", хотя его использование в данном случае так же возможно. Однако только с формой "להתחיל" рассказ оказывает особо эмоциональное воздействие, читатель имеет больше возможностей прочувствовать ситуацию и сопереживать рассказчику.

Принцип адекватного употребления глаголов "להתחיל" и "להקל" в повседневной речи хорошо выявляется еще в одной статье, где встречаются обе формы. В молодежном журнале "מעריב לנוער" ("Маарив — молодежи") [7] приводится рассказ девушки, которую в присутствии родителей физически оскорбил ее брат. В своем монологе пострадавшая, продолжая переживать случившееся, использует только глагол "להתחיל". В то же время журналистка, проводившая интервью, время от времени прерывает ее рассказ вопросами и замечаниями, в которых пытается произвести объективную оценку произошедшего. Так вот последняя во всех случаях, где был возможен выбор между двумя глаголами, использует "להקל".

Часто глагол "להקל" используется в повелительном наклонении для указания точного момента времени, в который следует начать какое-либо действие. Подобные случаи, как правило, встречаются в предписывающих документах: рецептах, инструкциях, в заданиях к упражнениям и т. п.

Так же возможно употребление глагола "להקל" в усилительно-побудительных целях. При этом высказывание получает более явную повелительную окраску. Одновременно говорящий указывает, в какой момент его слушатель должен исполнить то или иное действие:

Руки вверх: немедленно!

ידיים למעלה: הקל!

В некоторых случаях глагол "להתקיל" используется нетрадиционно (в идиоматике или арготическом языке), заменяя глагол "להקל". Это происходит в частных ситуациях, где говорящий желает указать на частный случай, отдельную, не акцентируемую деталь события:

Он занялся с ней (сленг. выражение, начал "клеить", соблазнять.

הוא התקיל אתה.

Ну же, ей-Б-гу, не заводишь, רד, אל תתקיל עם זה טוב, מנני!

Контекст: некурящий муж в очередной раз пытается убедить свою жену бросить курить, описывая опасности, которым она подвергает свое здоровье. Использование женой глагола "להתקיל" показывает раздражение женщины, ее нежелание в очередной раз выслушивать банальные увещания мужа.

Индивидуальная специфическая семантика глаголов "להתקיל" или "להקל" определяет и использование существительных, образованных от них. Чаще всего "התקלה" используется для обозначения событий, инициированных людьми:

начало действия

התחלת פעולה

начало работы

התחלת עבודה

начало опыта

התחלת ניסיון

Для обозначения начала явлений, к которым действия людей не имеют прямого отношения, используется, как правило, производное от глагола "להקל":

начало месяца

תחילת החודש

начало недели

תחילת השבוע

С другой стороны, иногда возможно употребление отглагольного существительного от "להחל" в случаях описания событий, инициированных людьми. Но в этом случае ко второму слову, как правило, добавляется определенный артикль ה, который как бы повышает значимость описываемого действия. Особую роль при этом играет ранее упомянувшееся значение точки отсчета в новом периоде времени. Таким образом все выражение получает иное смысловое ударение, падающее на существительное "החילה" и придающее особое значение именно факту начала чего-то:

начало (этого) действия	תחילת הפעולה
начало (этой) работы	תחילת העבודה
начало (этого) опыта	תחילת הניסיון
начало иммиграции	תחילת העליה

У существительного "החילה" есть одно значение, присущее ему и отсутствующее у синонима, образованного от глагола "להחיל" — "прежде, прежде всего, сначала":

Дословно: сначала подумай, סוף מעשה במחשבה תחילה.
потом делай.
(Ср. в русском: семь раз сравни,
один раз отрежь)

Эта известная пословица несет значение, четко направленное на результат: своевременное обдумывание проблемы приведет к правильному ее решению.

Такое же разграничение встречается и в определениях, образованных от этих же глаголов:

начальный ,элементарный	התחלי
пре-, до-, первоначальный, изначально-	תחילי
ный	

Приведем еще несколько примеров использования לחיל именно в этом значении:

первым делом, вначале	בתחילה
как в начале	כתחילה

с самого начала, к началу
от начала, с (самого начала)

לכתחילה
מלכתחילה

Тем не менее, существуют отдельные случаи, в которых использование обеих форм не несет заметного смыслового различия. Как правило, это идиоматические и устойчивые выражения:

От начала и до конца

מההתחלה עד הסוף
מתחילה עד הסוף

В отдельных экспрессивных идиоматических выражениях используется все же только глагол "להחל". В этом случае слово "סוף" заменяется на более яркое "כלה" — "полное окончание, завершение", а также наречия "совершенно, полностью". В результате все выражение становится более ярким, выпуклым:

От начала и до конца, от точки
до точки.

החל וכלה

(Ср. в русском: от доски до доски)

В следующем выражении задействие слов "החל" и "כלה" также приводит к более четкому разведению (отдалению) пограничных пунктов описываемого действия.

Я настолько голоден, что способен съесть все, начиная от хотдога, и кончая слонем.

אני כל כך רעב שאני מסוגל לאכול
הכול החל בבקנייקייה וכלה בפיל.

Итак, если рассматривать весь диапазон значений библейского глагола "להחל", видно, что по сравнению с талмудическим "להחיל", первый располагает более ограниченным набором значений, сводящимся, в основном, к определению начала нового периода в потоке времени и обозначению смены событий. Этот глагол встречается чаще в текстах с формальным, не разговорным языком, поскольку его использование не несет эмоционального оттенка. Основная цель правильного использования этого глагола сводится к привлечению внимания слушателей / читателей к результату описываемого события. А вот талмудический "להחיל", хотя и

правомочен передавать значение начала процесса, более уместен для эмоционального повествования, вовлечения читающей / слушающей аудитории в сам процесс.

Это итоговое принципиальное различие в семантике двух проанализированных глаголов из разных исторических периодов развития иврита представляется важным как с точки зрения теоретической, показывая явную семантическую динамику однокорневых глаголов, так и в практическом плане — для максимально адекватной передачи как самой ситуации, так и сопутствующей эмоциональной обстановки. Понятно, что это значимо, прежде всего, для литературно-художественного языка.

Библиография

1. מעריב. מוסף תל-אביב. 5.1.1990. עמ' 42.
2. על השרון. 17.8.1990. עמ' 16.
3. מעריב. מוסף תל-אביב. 15.1.1990. עמ' 33.
4. ידיעות אחרונות. מוסף 7 ימים. 25.5.1990. עמ' 82.
5. ידיעות אחרונות. מוסף 7 ימים. 25.5.2990. עמ' 15-17.
6. זמנים מודרניים (ת"א). 15.8.1990. עמ' 10-11.
7. מעריב לנוער. 29.8.1990. עמ' 10-11.

Об авторах

Ваксман Татьяна Викторовна, аспирантка ГКА им. Маймонида.

Вайнштейн Александр Исаакович, зав. кафедрой иврита Академии "Туро"; доцент ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Друскинас Залманас Ицикович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.

Дубова Ольга Львовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Едовичукий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביץקי), Ph.D., директор отдела языка, культуры, высшего образования и искусства по СНГ и Восточной Европе департамента образования Еврейского Агентства для Израиля.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Княжицкий Игорь Аркадьевич, старший преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета (г. Горловка Донецкой области, Украина)

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, зав. кафедрой иврита Еврейского университета в Москве.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., доцент, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Пашаева Зарифа Эльхановна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Свет Марианна Викторовна, преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Тутельман Софья Михайловна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Флиштов Сергей Михайлович, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита еврейского педагогического колледжа "Махон Хая Мушка".

Шибанова Татьяна Валериевна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Шор Лариса Давидовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Шпекторова Наталия Ивановна, преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Еврейского Университета в Москве.

Шпирко Илья Николаевич, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.